



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS



PLANO DE ENSINO – 2022.2

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB7083

DISCIPLINA: Prática de Tradução II

HORAS/AULA SEMANAL: 8h

TOTAL DE HORAS/AULA: 144h/aula

IDENTIFICAÇÃO DA OFERTA: Curso Letras-Libras - Bacharelado – 8ª fase – disciplina obrigatória

PROFESSORAS: Débora Campos Wanderley – deboraufsclibras@gmail.com
e Janine Soares de Oliveira – janinemat@gmail.com

DISCIPLINAS EQUIVALENTES: Não possui

PRÉ-REQUISITOS: LSB7062 – Escrita de Sinais II e LSB7073 - Prática de Tradução I

PCC: Não possui

EMENTA DA DISCIPLINA:

Prática tradutória envolvendo a escrita de sinais. Estudos de expressões literárias da cultura surda. Interfaces entre a prática e o desenvolvimento de pesquisas em escrita de sinais e do português. Edição de textos e direitos autorais.

OBJETIVOS:

- Conhecer produções literárias e posicionamentos de pessoas surdas sobre questões culturais e sociais
- Identificar características da produção discursiva em Libras presente nas redes sociais
- (Re)conhecer diferentes gêneros textuais que podem estar presentes em um jornal
- Aprimorar a organização discursiva para a elaboração de textos em português e em Libras
- Desenvolver a prática tradutória em diferentes gêneros textuais de Libras para Escrita de Sinais

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. A tarefa do tradutor – reflexões sobre a atividade de tradução;
2. Registro (escrito e em vídeo): língua, literatura e corpus
3. Gêneros e tipologias textuais
4. Prática de tradução: diferentes gêneros presentes em um jornal



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão coletiva acerca da importância de se registrar as línguas, seja na forma de vídeo ou escrita, e o papel do tradutor neste processo. Serão desenvolvidas atividades práticas de tradução no par linguístico Português-Libras e, principalmente, elaboração de textos em Escrita de Sinais, em uma dinâmica conduzida por duas professoras. As atividades estarão ancoradas na proposta de organização de um jornal com seções pertinentes à ementa da disciplina e ao contexto do curso Letras-Libras UFSC.

CRONOGRAMA

Data	Nº	Tema da aula	Atividades
25/08	01	Apresentação da Disciplina Apresentação do Plano de Ensino A importância de tradução e transcrição para escrita de sinais	Atividade de sondagem – nível de compreensão e escrita de SignWriting
30/08	02	Discussão inicial sobre a tarefa do tradutor	
01/09	03	Traduzindo no SignPuddle	
06/09	04	A importância do registro: língua – literatura – corpus	
08/09	05	Gênero textual: e-mail	
13/09	06	Gêneros e tipologias textuais Projeto: JORNAL	
15/09	07	Feedback sobre gênero textual: e-mail	
20/09	08	Artigo de Opinião	Para próxima aula apresentar pesquisa sobre postagens de opinião (em Libras) selecionadas do Instagram
22/09	09	Ideias para elaborar o modelo de jornal em escrita de sinais	
27/09	10	Artigo de Opinião	Análise das características dos posts selecionados e seleção da opinião para o jornal
29/09	11	Artigo de opinião em escrita de sinais no jornal	
04/10	12	Dicas literárias	Elaborar um texto para divulgar literatura em Escrita de Sinais



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



06/10	13	Literatura em escrita de sinais no jornal	
11/10	14	Dicas literárias	Revisão e ajustes no texto Para próxima aula apresentar pesquisa sobre Poesia (em Libras) selecionadas do Instagram ou Youtube
13/10	15	Prática de como ser revisor(a)	
18/10	16	Poesia	Análise das poesias e seleção de uma poesia para o Jornal Para a próxima aula pesquisar tirinhas (HQ)
20/10	17	Poesia em escrita de sinais para o jornal	
25/10	18	HQ como tradução – “Tirinha”	Seleção de tirinha para o Jornal Para a próxima aula pesquisar receitas em Libras
27/10	19	HQ – “Tirinha” para o jornal	
01/11	20	Receita culinária	Seleção de receita para o Jornal
03/11	21	Receita culinária para o jornal	
08/11	22	Editorial	Elaboração de texto para editorial
10/11	23	Prática a leitura em escrita de sinais	
15/11	24	Feriado – Proclamação da República	
17/11	25	Apresentar a revisão do jornal	
22/11	26	SELL – Seminário Letras-Libras	Gravar entrevista durante o SELL
24/11	27	SELL – Seminário Letras-Libras	
29/11	28	Ajustes gerais no projeto	
01/12	29	Novos sinais registrados em SW após do evento SELL	
06/12	30	Apresentação dos diários de pesquisa e tradução	
08/12	31	Criar o conceito em SW dos sinais novos e traduzir para português.	
13/12	32	Avaliação e feedbacks	
15/12	33	Revisão final do Jornal	
20/12	34	Publicação do Jornal	
22/12	35	Divulgação dos resultados	Via moodle e CAGR



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



AVALIAÇÃO:

1. Atividades de pesquisa e seleção de materiais – até 2,0 pontos
2. Atividades de produção textual – até 4,0 pontos
3. Diário de tradução – entrega e apresentação – até 4,0 pontos
4. Atividades de tradução para Escrita de Sinais – até 10,0 pontos
5. Trabalho final do jornal (geral) – até 10,0 pontos

A nota será calculada por meio da média aritmética (soma as notas das atividades realizadas e divide por 3).

A avaliação será continuada de acordo com o desenvolvimento das atividades, portanto não haverá uma avaliação pontual de recuperação.

Horários de atendimento extraclasse:

Terças das 14h30min às 15h30min, agendado previamente via moodle ou e-mail – professora Janine

Quintas das 14h30 min às 15h30 min, agendado previamente via moodle ou e-mail – professora Débora

BIBLIOGRAFIA:

Básica:

Bibliografia básica:

BALTAR, Marcos. **Competência discursiva e gêneros textuais**: uma experiência com o jornal de sala de aula. Caxias do Sul: Educs, 2006.

BARRETO, Madson; BARRETO, Raquel. **Escrita de sinais sem mistérios**. Salvador. Editora: Libras Escrita. 2ª ed. 2015.

STUMPF, Marianne; QUADROS Ronice Müller de. Tradução e interpretação da Língua Brasileira de Sinais: Formação e Pesquisa. **Cadernos de Tradução**. v. 2 n. 26 (2010). Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p165/14228> Acesso em 22 jul. 2022.

WANDERLEY, Débora Campos. **A Leitura e Escrita de Sinais de Forma Processual e Lúdica**. Curitiba. Editora: Prismas. 2015.

Complementar:

ALVES, Fábio. Unidades de tradução: o que são e como operá-las. In: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia**: Estratégias para o tradutor em formação. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2013. p. 29-38.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



BARROS, Ricardo. **Contribuições da tradução automática para o trabalho do tradutor de português e libras escrita**. Maranhão: São Luís, 2018.

GUERINI, Andreia; BARBOSA, Tereza Virgínia R. (org.). **Pescando imagens com rede textual: HQ como tradução**. São Paulo: Petrópolis, 2013.

KÖCHE, Vanilda S.; BOFF, Odete Maria B.; MARINELLO, Adiane F. **Leitura e produção textual: gêneros textuais do argumentar e expor**. Petrópolis, RJ: Vozes, 2010.

MIRANDA, Florencia. Análise interlinguística de gêneros textuais: contribuições para o ensino e a tradução. In: **DELTA** v.33 n.3 (2017).
Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/delta/v33n3/1678-460X-delta-33-03-00811.pdf>

PEREIRA, Stéfany. Charge da Mafalda em SignWriting: tradução do Português para Libras. Santa Catarina: Florianópolis, 2021.